

史努比全集

5

SNOOPY SUNDAY

天使蛋糕

中英对照
看漫画学英文



PEANUTS Characters: © 1958, 1965 United Feature Syndicate, Inc.

原著 查尔斯·舒尔茨

翻译 刘素香

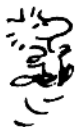
江苏人民出版社

史努比和快乐的伙伴



●史努比
Snoopy

身为一只小狗却偏偏不承认自己是只狗。自认为潇洒，尤其对女孩子很温顺、亲切。它不喜欢草丛和猫。它的特技是变装为名人，在运动方面是万能选手。



●糊涂塌客
Woodstock

1966年以“笨鸟”的身份上场。1970年在史努比中化名为糊涂塌客。是史努比的好朋友，也是一位很能干的秘书。有些令人费解的话也只有史努比才能和它沟通。



●查理·布朗
Charlie Brown

什么事都做不好的男孩子。在棒球场上是名领队和杰出的投手，可是节节打败仗，对于喜欢的女孩子不敢向她打招呼。不过在花生米村里是个不可缺少的人物。



●莎莉·布朗
Sally Brown

她是查理的妹妹。被称为有露西二世般的刚强，她具有能和学校的墙壁说话的特技(!?)。还有，每次都以有异想天开的言论出现而闻名。



●奈勒斯
Linus Van Pelt

是范佩尔特家的长男，露西的弟弟。有吸手指和拿毛巾的特别的毛病，头脑意识清醒，内在自我却盲目而无知，是一位身心不平衡的少年。



●谢勒德
Schroeder

是一位典型的艺术家，经常面向钢琴，满脑子都想着乐圣贝多芬。对于露西的调情忍无可忍，是有名的痛手。



●露西
Lucy Van Pelt

是一位活泼的女孩子，用“捉弄人的蜜糖”来形容是最适当的。查理、奈勒斯等人是她玩弄的对象，可是打心眼儿迷上了谢勒德，在他的面前就表现出一副很温柔体贴的样子。



●派伯敏特·佩蒂
Peppermint Patty

给人的感觉像是一位男孩子，性格爽朗、干脆，具有领导人的手腕。在运动中是史努比的好对手，在棒球上吃败仗时，自己也不敢相信。对查理一片倾心。

●玛茜
Marcie

性格很忠厚老实，不过一旦发起脾气的話是很强烈的，也会打男孩子。不仅对棒球、美式足球不懂，还有其他许多令人费解的……

史努比和快乐的伙伴



●小雷
Rerun Van Pelt

奈勒斯的弟弟。和妈妈同搭乘一辆脚踏车出现。



●佩姬
Patty

是查理·布朗童年的玩伴。性情温柔的女孩子。

●范蕾特
Violet

是查理·布朗童年的玩伴。一位小泼妇型的女孩子。



●富兰克林
Franklin

花生米村中唯一的黑人。学校的成绩是一塌糊涂。



●罗伊
Roy

查理在露营时认识的男孩子。



●傅丽达
Frieda

以天生卷曲的发型而自满，喜爱猫。



●史巴克
Spike

史努比的哥哥。和一只小狗住在一起。



●茉莉
Molly Vciley

和史努比搭配打网球的妇人。



●尤杜拉
Eudora

和莎莉同班。是一位不可思议的转学生。



●波琪
Poochie

和查理、史努比是老朋友。

史努比和快乐的伙伴



● 乒乓
Pig Pen

外表给人一看，满身是泥，是一位天真无邪的男孩子。



● 阿五
Five

姓氏 95471，名叫 5，以邮政编号取的名字。



● 莎米
Shermy

花生米喜剧初期时很活跃的男子。



● 喀啦 Clara
● 雪莉 Shirley
● 苏菲 Sophie

是派伯敏特·佩蒂在露营中担当指导员时所教过的学生，喜欢在人面前表现的三个女孩。



● 莱拉
Lila

在查理之前饲养史努比的女孩。



● 彼达逊
Jose Peterson

在派伯敏特·佩蒂的棒球队中担任强打。



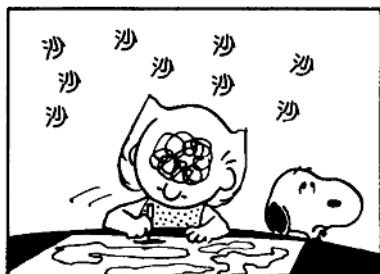
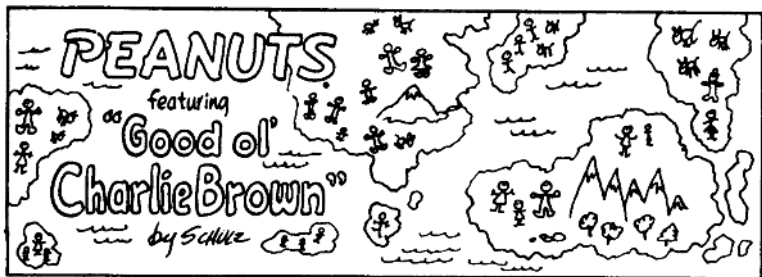
● 柴波
Thibault

在派伯敏特·佩蒂的棒球队中担任二垒手。



● 松菇
Truffles

去采松菇（麦覃）时和奈勒斯相遇，对他倾慕的女孩子。



DOT DOT DOT DOT
DOT DOT DOT DOT
DOT

This is a school project...
I'm drawing a map of the
whole world...



我必须把所有的国家、
首都、山岳、河流、森林、
岩石和人全画上去！



I have to put in all the
countries, and all the
capitals, and all the
mountains, and the rivers,
and the trees, and the rocks
and all the people!

DOT DOT DOT
DOT DOT DOT
DOT DOT DOT
DOT DOT

This is the hardest part...
drawing in all their eyes...

I'm also putting in all the
dogs and cats and bugs...do
you realize how many
bugs there are in the
world?

画人的眼睛最
难了……



我还把所有的狗呀、猫
呀、小虫也画上去……
你知道全世界有多少
只小虫吗?



嗨! 画好了! 现在工
作完成了,我可以去
睡觉了……



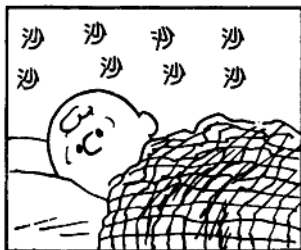
她这项目还真
累人。



There! It's finished!
Now, I can go to bed
knowing it's been a
job well done...

She sure gets involved in
some weird projects.

DOT DOT DOT DOT
DOT DOT DOT DOT



我还以为你睡觉了
……我以为你画完
了……

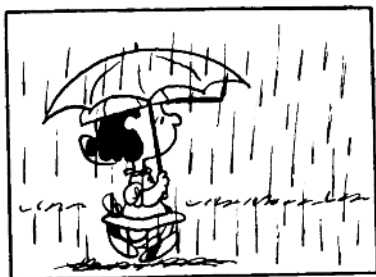
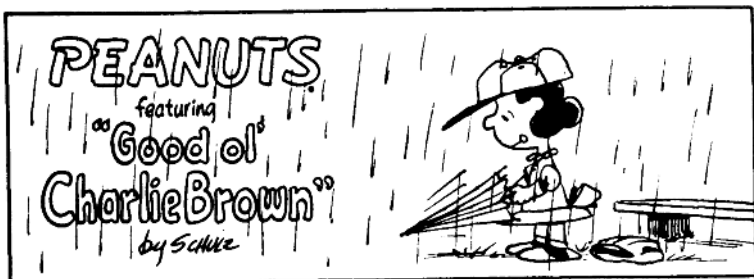


我忘了画马和牛……



I thought you were in bed...
I thought you were
finished...

I forgot horses and cows...



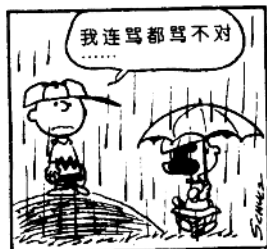
So it's raining a little!
You can't play right field
with an umbrella over
your head!



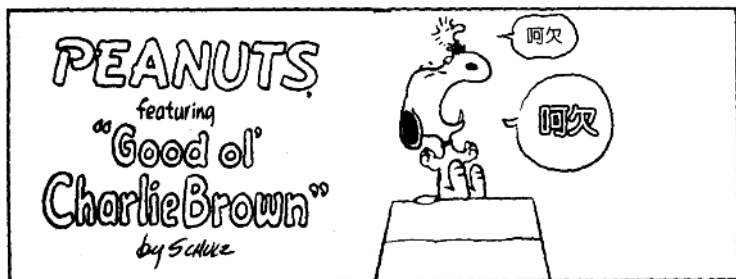
CHONK!



TM. Reg. U.S. Pat. Off. - All rights reserved
© 1975 by United Feature Syndicate, Inc.



I can't even criticize good...



YAWN

YAWN



* SIGH *

* SIGH *

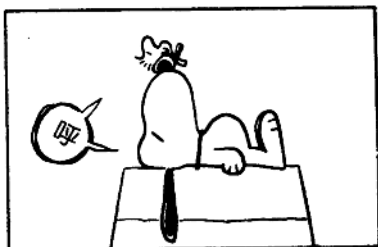
z z
z z



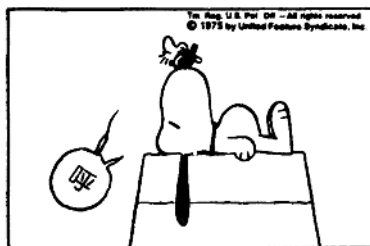
z z



z

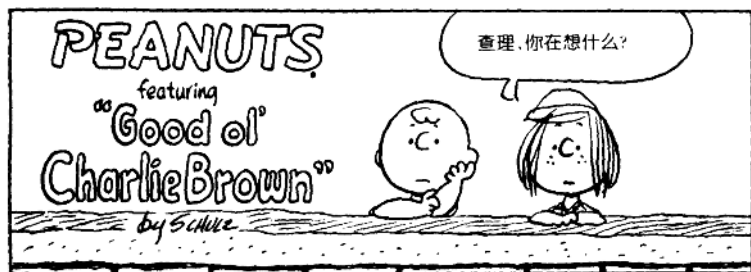


z



z





What are you thinking about, Chuck?



I was thinking about something my dad told me...

My dad says that years ago, when his mother and father went somewhere for the evening, he'd stay home with his grandmother...



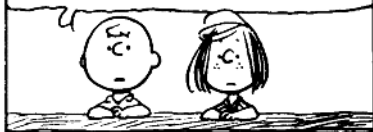
他爸爸出门前给了他一点钱，要他去买汉堡和祖母一起吃。



His dad would give him fifteen cents so he could run up to the hamburger shop, and buy two hamburgers for himself and one for his grandmother.

His dad would also leave him thirty cents so they could go to the show... in those days they always had a comedy, a short, a newsreel and then the main attraction...

另外还留看戏的钱给他们……那时很流行演一种滑稽电影……



电影开演前都会播一段新闻片，新闻片播完时，银幕总会打出“结束”两个字，我爸每次都担心他祖母会以为电影已经演完了……

After the newsreel was over, it would say, "The End," and my dad says he was always worried that his grandmother would think the whole movie was over...



So each time it happened, he'd turn and whisper, "That just means the newsreel is over, gramma... the real show is still coming!" And she would always whisper back, "Yes, I know..."

所以他每次都对她：“这只是说新闻片演完了而已，电影马上就要开演了！”而她总是回答：“我知道……”



几年后，他才明白原来他祖母比他想像的要聪明……

查理，这是什么故事嘛？

Years later, he realized that his grandmother was smarter than he thought she was...

What kind of a story is that, Chuck?



PEANUTS
featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ



亲爱的妈妈：

Dear
Mom,



我写篇短文，祝你母亲节快乐。

Just a short note to wish
you a happy Mother's Day.



I miss you very much. I miss your hugs, your kisses and your apple pie.

我好想念你，想念你的拥抱，
你的亲吻，还有你做的苹果派。



我很难相信你
妈妈还会做苹
果派……



I find it hard to believe
that your mother baked
apple pies...

他说的一点
都不错……



He's right, of course...

我妈参加一个话剧社，一向
很少回家！



Mom belonged to a little
theater group, and was
never home very much!

PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ



WHAP!



POW!



The Reg. U.S. Pat. Off. - All rights reserved.
© 1976 by United Feature Syndicate, Inc.



我想他八成是在对你说：“如果你再用那个烂球砸我的鸟窝，我就回来扭断你的手臂！”



真是旁观者清！

I think what he probably said was, "if you throw one more dumb pitch down the middle like that, I'm going to come back here, and break your arm!"

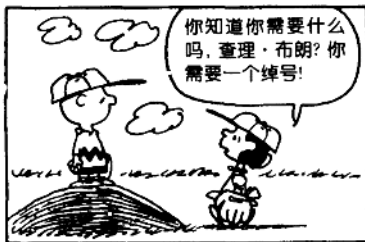
Everyone in the stands is an expert!



Time out!



You know what you need,
Charlie Brown? You need
a nickname!



We can't keep shouting,
"Pitch it to 'em, Charlie
Brown!" That's not
colorful enough...you
need a nickname.